

Попова Вероника Сергеевна | deca1397@yandex.ru

Учитель русского языка и литературы университетского колледжа
Балтийский федеральный университет им. И. Канта
Калининград, Россия

Шабанова Анна Дмитриевна | shabanovaad@gmail.com

Учитель русского языка и литературы университетского колледжа
Балтийский федеральный университет им. И. Канта
Калининград, Россия

Урок литературы для студентов первого курса университетского колледжа по теме «Гроза» Островского и «Groza» Маленчева. Классика и ее необычная интерпретация

***Аннотация.** В данной статье представлена разработка урока по литературе на тему «"Гроза" Островского и "Groza" Маленчева. Классика и ее необычная интерпретация», направленного на развитие коммуникативных, аналитических и поисковых навыков в контексте двух дисциплин — русского языка и литературы. По мнению авторов, сопоставительный анализ классического произведения, написанного в XIX веке, и современной адаптации этого же произведения способен вызвать интерес со стороны обучающихся, сформировать новые теоретические понятия, такие как «адаптация» и «осовременивание», систематизировать их и закрепить при анализе сцен, каждая из которых относится к разным видам искусства: художественной литературе, театральному искусству и кинематографу. Для достижения цели*

занятия были использованы разнообразные формы и приемы работы: интерактивные приемы, упражнения, практическая деятельность, художественная деятельность. Использование ИКТ-технологии в данном занятии не только способствует улучшению качества обучения и повышению мотивации у обучающихся, но и является необходимым компонентом для проведения заключительного этапа занятия — сопоставительного анализа трех текстов: финала драмы «Гроза» А. Н. Островского, драмы «Groza» Е. А. Маленчева и драмы «Гроза» Г. М. Константинопольского. Данная разработка была подготовлена для обучающихся первых курсов среднего специального образования.

Ключевые слова: литература, русский язык, «Гроза» Островского, сопоста-

вительный анализ, конспект урока, осовременивание, адаптация.

Цель занятия: провести сопоставительный анализ пьесы Александра Николаевича Островского «Гроза» и ее адаптированной Евгением Александровичем Маленчевым версии «Groza».

Задачи занятия:

- **обучающие:** обеспечение понимания таких терминов, как «адаптация», «осовременивание», «архаика», «поэтика», «интеграция»; закрепление знаний по теме «Литература второй половины XIX века»; закрепление знаний по теме «Социально-культурная новизна драматургии Александра Николаевича Островского»;
- **воспитательные:** воспитание интереса к жизни и творчеству Александра Николаевича Островского; воспитание интереса к посещению культурных мероприятий; воспитание интереса к современному искусству; формирование готовности к социальному общению путем коллективного выполнения заданий.
- **развивающие:** развитие умения аргументировать свое мнение; совершенствование умения проводить сравнительный анализ двух и более текстов; совершенствование умения анализировать тексты художественных произведений в соответствии с художественным стилем автора.

Методы и приемы проведения занятия:

- **словесные методы:** дискуссия, рассказ, беседа, объяснение, конспектирование;

- **наглядные методы:** метод иллюстраций, метод демонстрации;
- **практические методы:** опережающие задания, упражнения;
- **образовательные технологии:** компьютерные технологии, технология лекционно-семинарской зачетной системы, информационно-коммуникативные технологии.

Раздаточные материалы: каждому ученику — текст с монологом Катерины из драмы Александра Николаевича Островского и Евгения Александровича Маленчева (приложение 1).

Ход урока

I. Организационный этап (2 мин.)

Приветствие. Сообщение темы: «"Гроза" Островского и "Groza" Маленчева. Классика и ее необычная интерпретация».

II. Актуализация знаний (10 мин.)

— Перед вами слова Ивана Александровича Гончарова, современника Островского и автора романа «Обломов»: «Вы один построили здание, в основание которого положили краеугольные камни Фонвизин, Грибоедов, Гоголь. Но только после Вас мы, русские, можем с гордостью сказать: "У нас есть свой, русский, национальный театр". Он, по справедливости, должен называться "Театр Островского"» [Цит. по: 1, с. 491-492].

Островский является величайшим драматургом второй половины XIX века,

который внес значительный преобразования в традиционный отечественный театр. Назовите их.

- ✓ Утверждение постоянной актерской труппы.
- ✓ Ориентирование на социально-бытовую тематику.
- ✓ Ориентирование на разные социальные слои общества.

— Помимо прочего, Островский утвердил социально-бытовую тематику для драматургии [2, с. 120]. До него на русской сцене ставили только сюжеты, интригующие своей необычностью. Например, сражения, дуэли, любовные конфликты и т. д.

Какой же конфликт лежит в основе «Грозы» Островского?

Противостояние между человеком и обществом. К этому конфликту добавляется конфликт поколений, конфликт старого и нового.

Они, несомненно, актуальны, знакомы каждому из вас, в отличие от конфликтов, привычных для сюжетов XVIII века (например, классицистического конфликта чувства и долга). Как вы думаете, с чем это связано?

Верно, с утверждением главного литературного направления второй половины XIX века — реализма. Назовите основные признаки реализма.

(Ответ: изображение жизни в образах, соответствующих действительности;

исторически конкретных событий, общества, эпохи; важность деталей интерьера, портрета, пейзажа; конкретика и типизация образов; в центре внимания — конфликт «герой — общество».)

III. Сообщение нового материала (20 мин.)

— Недавно мы с вами посетили Калининградский областной театр, где ставили пьесу Александра Николаевича Островского «Гроза».

Авторы спектакля перенесли действие в наши дни и сфокусировали внимание на отношениях в семье Кабановых, т. е. авторы также работали в русле реализма и показывали знакомые и актуальные конфликты: противостояние между человеком и обществом, конфликт «отцов и детей» только в рамках XXI, а не XIX, века.

Возникает вопрос: классический текст перед нами или нет?

Обратите внимание: в первую очередь изменения коснулись самого названия. Подобное написание называется транслитерацией. Записываем определение: *транслитерация — написание путем передачи букв одного алфавита буквами другого алфавита.*

Примеры транслитерации вы можете наблюдать на улицах нашего города, вот один из них (рисунок 1).



Рисунок 1 — Пример транслитерации на улицах г. Калининграда

— Теперь давайте подумаем, для чего режиссер-постановщик Евгений Александрович Маленчев транслитерировал название пьесы. Выберите правильный, на ваш взгляд, ответ:

- 1) применение иноязычных названий связано с таким явлением, как использование языка в качестве некоего символа с целью повышения престижности товара, услуги. Связано с модой на английский язык;
- 2) применение иноязычных названий — это попытка сделать достояние русской культуры достоянием культуры мировой.

Верно, ближе всего к истине второй вариант. Для того, чтобы произведение стало понятно любому человеку любой страны, режиссер Евгений Александрович Маленчев и артисты калининградского драматического театра перевели хрестоматийный текст «Грозы», написанный

в XIX веке, на современный русский язык, переосмыслив сюжет драмы. В новом прочтении «Грозы» режиссер использовал различные переводы драмы Островского на английский язык, в том числе и в названии пьесы. Как мы видим, режиссеру пришлось изрядно поработать над текстом.

Но прежде чем переходить к самому тексту, давайте вспомним о важности деталей в реализме.

Скажите, что вам бросилось в глаза еще до начальных реплик главных героев? Попытайтесь вспомнить обстановку, декорации?

Прошу обратить внимание на слайд: перед вами текст песни группы Queen, которую исполнял Тихон в первом действии драмы, прочитайте перевод, пожалуйста (таблица 1).

Таблица 1 — Текст слайда

Текст песни Queen	Перевод текста песни Queen
<p>Love of my life, you've hurt me You've broken my heart, And now you leave me Love of my life, can't you see?</p> <p>Bring it back, bring it back, Don't take it away from me Because you don't know What it means to me</p>	<p>Любовь моей жизни, Ты причинила мне боль, Ты разбила мне сердце, А сейчас ты покинула меня. Любовь моей жизни, Разве ты не понимаешь?</p> <p>Верни ее назад, верни ее назад, Не отнимай ее у меня. Потому что ты не знаешь, Что она значит для меня</p>

— Как вы думаете, зачем режиссер ставит эту песню в самое начало драмы? Какую роль выполняют эти слова?

(Ответ: текст песни здесь выполняет функцию полусумасшедшей барыни, которая в самом начале предрекала смерть Катерины, печальный исход событий.)

И это не единственное нововведение режиссера.

Побывав на постановке или даже просто прочитав ее название, можно понять, что перед нами версия, явно адаптированная. Для кого?

Давайте посмотрим, что по этому поводу пишет сам режиссер: «Мы не занимаемся осовремениванием, мы работаем над адаптацией» [Цит. по: 4].

Здесь я прошу вас прерваться и обратить внимания на термин «осовременивание» и «адаптация». Давайте разберемся, что они означают. Можете ли вы привести свои примеры?

Мы выявили разницу между терминами. Запишите определения себе в тетради.

1. Адаптация — упрощение или усложнение текста в зависимости от культурного багажа читателей.
2. Осовременивание — добавление в исходный текст элементов современной действительности.

— Режиссер занимается именно адаптацией. Давайте посмотрим, что он говорит о своем спектакле дальше.

«Мы репетируем на русском языке, но пользуемся английскими переводами, чтобы посмотреть на события пьесы заново, сформировать свежий взгляд на давно известный сюжет. У нас нет цели придать прошлому черты современности, нам нужно преодолеть стереотипы и шаблоны, связанные с привычным локальным восприятием «Грозы». Мы внимательно работаем с авторским текстом, но устаревшую версию про "луч света в темном царстве", разговоры о "воле", "учливости", "благосытине", "напраслине" и все непере译имое мы оставим за рамками спектакля.

Сегодня эта история может звучать значительно интереснее и сложнее. Мы делаем спектакль не про загадочную странность русского человека, а про его открытость и понятность. Любой перевод — это культурная интеграция, для этого мы преодолеваем архаику текста и частично — его поэтику.

Мы рассматриваем художественный мир Островского как часть не только русской культуры, но и мировой» [Цит. по: Там же].

— Обратите внимание на второй абзац, в нем вы увидите значительное количество терминов, узнать значения которых было вашим домашним заданием. Выпишите эти значения.

IV. Применение ранее полученных знаний на практике (53 мин.)

— Теперь мы с вами поработаем с адаптацией Евгения Маленчева.

Задание. Перед вами два текста: отрывок из произведения Александра Николаевича Островского «Гроза» и отрывок из текста Евгения Александровича Маленчева (приложение 1). Прочитайте их, письменно ответьте на вопросы.

1. Обратите внимание на лексические особенности адаптированного текста. Что такое лексика?
2. Какой текст вам было проще понять? Почему?

— Как вы обратили внимание, из монолога Катерины, который становится важным сюжетобразующим элементом

пьесы, были убраны архаичные слова: устаревшие просторечия, разговорные формы слов, характерные для XIX века. Также были убраны некоторые понятия и выражения, неактуальные для XXI века.

Также мы видим, что Евгений Александрович Маленчев переводит слово «воля» как "freedom". Это слово в первую очередь означает «свобода». Катерина была свободной до замужества, сейчас же она лишена этой свободы, потому что не обладает "will" (волей, силой воли), которой наделено старшее поколение.

В данном обществе у тех, у кого есть "will", а это Кабанова и Дикой, есть и "freedom" — в этом и проявляется сущность тирании. Недостаток «свободы» у тех, кто зависим, а это младшее поколение, является лишь выражением «воли» тех, у кого есть сила. Даже если мы обратимся к словарю Даля, то увидим, что одним из основных значений слов является «данный человеку произвол действия», вторым считается «свобода, простор в поступках» [3, с. 61].

Причиной той пропасти, которая образовалась между поколениями, являются противоречивые ценности, которыми руководствуется описываемое общество.

Одни под волей подразумевают деструктивное начало («произвол»), другие — позитивное начало («свободу»).

Закончить наше занятие мы предлагаем анализом финальной сцены. Для сравнения у нас с вами есть текст Александра Николаевича Островского и

финальная песня Катерины из постановки Евгения Александровича Маленчева, также финальная сцена экранизации 2019 года Григория Михайловича Константинопольского.

Демонстрация видеоматериала.

Задания.

1. Почему обе современные картины заканчиваются музыкальными произведениями?

(Ответ: потому что музыка как вид искусства обладает большим эмоциональным воздействием на зрителя.)

2. Почему у Евгения Александровича Маленчева звучит народная песня?

(Ответ: Маленчев в своей адаптированной версии не просто вносит элементы современности, отказываясь тем самым от русской культуры, он пытается сделать произведение мультикультурным, поэтому в постановке звучат и русские народные песни, и достояние английской культуры. Кроме того, Катерина выражает боль всех женщин, страдающих от семейного насилия и произвола.)

3. Почему у Григория Михайловича Константинопольского звучит рэп?

(Ответ: Константинопольский занимается именно осовремениванием, поэтому характеристику города, которую в оригинальном тексте Кулигин дает в начале произведения, режиссер помещает в конце и делает это на современный лад, то есть через рэп, один из самых популярных жанров современной музыки, который помогает народу выражать какие-либо протесты.)

4. Какой из финалов вам показался наиболее трагичным?

(Ответ: большинство учеников ответило, что адаптированная версия Евгения Александровича Маленчева вызвала у них больший отклик, так как открытый финал и звучащая в нем народная песня лишают пьесу обнадеживающего финала версии Александра Николаевича Островского, показывая, что протест Катерины был лишен смысла, так же, как и протест Тихона.)

V. Выставление оценок за занятие (2 мин.)

VI. Сообщение домашнего задания (3 мин.)

Список литературы

1. Гончаров, И. А. Собрание сочинений: в 8 т. Т. 8. / И. А. Гончаров. — М.: Гос. изд-во худож. лит., 1955. — 559 с.
2. Литература: Учебное пособие для среднего профессионального образования: в 2 ч. Ч. 1 / Г. А. Обернихина [и др.]; под ред. Г. А. Обернихиной. — 15-е изд., стер. — М.: Издательский центр «Академия», 2017. — 656 с.
3. Некрасова, А. М. Проблема амбивалентности в понимании русского национального мирообраза (на материале исследований драмы А. Н. Островского «Гроза» на английском языке) [Электронный ресурс] / А. М. Некрасова // Вестник Томского государственного педагогического университета. — 2010. — № 8. — С. 61-64. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-ambivalentnos->

[ti-v-ponimanii-russkogo-natsionalno-go-miroobraza-na-materiale-issledovaniy-dramy-a-n-ostrovskogo-groza-na/viewer](#) (дата обращения: 10.11.2022).

4. Режиссер Евгений Маленчев перепи-сывает с артистами «Грозу» Островского [Электронный ресурс] //

Калининградский драматический театр. — URL: <https://dramteatr39.ru/news/rejisser-evgenii-malenchev-perepisyvaet-s-artistami-%C2%AB-grozu%C2%BB-ostrovskogo?skip=0> (дата обращения: 10.11.2022).

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Пример сопоставительного анализа текста

Монолог Катерины из драмы «Гроза» ¹	Монолог Катерины из драмы «Groza»
<p>Отчего люди не летают! Я говорю: отчего люди не летают так, как птицы? Знаешь, мне иногда кажется, что я птица. Когда стоишь на горе, так тебя и тянет лететь. Вот так бы разбежалась, подняла руки и полетела. Попробовать нешто (<i>просторечие</i>, в словаре <i>Даля</i> используется в значении — <i>пожалуй, конечно, разумеется</i>) теперь?</p> <p>Какая я была резвая! Я у вас завяла совсем. Такая ли я была! Я жила, ни об чем (<i>устаревший вариант</i>) не тужила (<i>просторечие</i> — <i>горевать</i>), точно птичка на воле. Маменька (<i>устар.</i>, <i>разг.</i>, <i>ласк.</i> — <i>уважит. то же, что мама</i>) во мне души не чаяла, наряжала меня, как куклу, работать не принуждала; что хочу, бывало, то и делаю. Знаешь, как я жила в девушках? (<i>просторечное устойчивое выражение</i> — о <i>не вышедшей или не выходящей замуж женщине</i>) Вот я тебе сейчас расскажу. Встану я, бывало, рано; коли (<i>просторечие, устарелое</i>) летом, так схожу на ключик, умоюсь, принесу с собою водицы (<i>устар.</i>) и все, все цветы в доме полью. У меня цветов было много-много. Потом пойдем с маменькой в церковь, все и странницы (<i>устар.</i> — <i>человек, странствующий пешком на богомолье; паломник, пилигрим</i>)</p>	<p>Знаешь, что мне в голову пришло? Как жаль, что люди не умеют летать, как птицы.</p> <p>Знаешь, я иногда представляю, что я птица. Представляю, что разбежалась, подняла руки и полетела.</p> <p>Я другая была. Я в вашем доме постарела совсем. Я жила без забот: свободная, как птица. Мама меня обожала. Наряжала меня как куклу. Я делала только то, что хотела. Я вставала рано. Если было лето, я обычно шла к источнику, умывалась. Воды с собой приносила и все цветы в доме поливала. Каждый поливала. У меня цветов было много-много. Потом мы шли с мамой в церковь. Оттуда домой. У нас всегда был полон дом людей. Потом мы садились за какую-нибудь работу. Люди рассказывали, где они были, что они видели, иногда пели. Так время шло до обеда. Потом старшие отдыхали, я гуляла по саду. А вечером опять рассказы или пение. Хорошо было. Здесь себя как в клетке чувствую. Я так любила в церковь ходить. Я будто в рай попадала: не слышала никого, не видела никого и времени не помнила. Все как будто за одну секунду происходило. Мама говорила, что все часто на меня смотрели и не могли понять, что со мной делается. <...></p>

¹ Здесь и далее текст пьесы приводится по изданию: Островский, А. Н. Собр. соч.: в 6 т. Т. 2. / А. Н. Островский. — М.: Терра, 1999. — С. 35-90.

Монолог Катерины из драмы «Гроза»	Монолог Катерины из драмы «Groza»
<p>— у нас полон дом был странниц да богомолок. А придем из церкви, сядем за какую-нибудь работу (<i>в значении рукоделие</i>), больше по бархату золотом, а странницы станут рассказывать, где они были, что видели, жития (<i>жизнеописания святых</i>) разные, либо стихи поют. Так до обеда время и пройдет. Тут старухи (<i>старая женщина</i>) уснуть лягут, а я по саду гуляю. Потом к вечерне (<i>вечерняя молитва</i>), а вечером опять рассказы да пение. Таково хорошо было!</p> <p>Да здесь все как будто из-под неволи (<i>народн. — против воли, желания, насильно</i>). И до смерти я любила в церковь ходить! Точно, бывало, я в рай войду, и не вижу никого, и время не помню, и не слышу, когда служба (<i>церковная церемония</i>) кончится. Точно как все это в одну секунду было. Маменька говорила, что все, бывало, смотрят на меня, что со мной делается! <...> А какие сны мне снились, Варенька, какие сны! Или храмы золотые, или сады какие-то необыкновенные, и все поют невидимые голоса, и кипарисом пахнет, и горы, и деревья будто не такие, как обыкновенно, а как на образах (<i>иконах</i>) пишутся. А то будто я летаю, так и летаю по воздуху. И теперь иногда снится, да редко, да и не то</p>	<p>Все у меня было. И мне снились сны, Варенька. Такие сны! Или храмы золотые, или какие-то сады необыкновенные, или все поют невидимые голоса. Кипарисами пахнет. Я как будто летаю. Так летаю по воздуху. Сейчас я иногда вижу сны, но редко и не такие. Варя, что-то со мной происходит нехорошее. Странное что-то. Будто я снова жить начинаю. Или умру скоро. Во мне такой страх, такой ужас, что я стою на краю пропасти, кто-то толкает, а удержаться мне не за что</p>

Veronika S. Popova

Immanuel Kant Baltic Federal University
Kaliningrad, Russia

Anna D. Shabanova

Immanuel Kant Baltic Federal University
Kaliningrad, Russia

**Literature lesson
for the first-year students
of the University College
on the theme "The Storm"
by Ostrovsky and "Groza"
by Malenchev. Classical text
and its unusual interpretation**

Abstract. This article presents a packet of the literature lesson for the freshman year students named "The Storm" by Ostrovsky and "Groza" by Malenchev. Classical text and its unusual interpretation". The lesson aims to develop communication skills, the ability of search and analyze information on the base of two school subjects such as Russian language and Literature. According to the authors, a comparative analysis

Статья поступила в редакцию 23.02.2023;
одобрена после рецензирования 15.03.2023;
принята к публикации 17.03.2023.

of a classic work written in the 19th century and a modern adaptation of the same work can arouse interest on the part of students, form new theoretical concepts such as "adaptation" and "modernization", systematize and fix them in the analysis of scenes, each of which refers to different types of art: fiction, theatrical art and cinema. To achieve the goal of the lesson, various forms of work and techniques were used: interactive methods, exercises, practical activities, artistic activities. The use of ICT-technology at this lesson helps to improve student's motivation and improve the quality of the education. Also it is the necessary component for the final stage of the lesson: comparative analysis of three texts: the end of the drama "The Storm" by A. N. "Ostrovsky", the drama "Groza" by E. A. Malenchev and the drama "The Storm" by G. M. Konstantinopolsky. This lesson was prepared for students of the first-year of studying of the secondary special education.

Keywords: Literature, Russian language, "The Storm" by Ostrovsky, comparative analysis, lesson notes, modernization, adaptation.

The article was submitted 23.02.2023;
approved after reviewing 15.03.2023;
accepted for publication 17.03.2023.